

# L'influence du symbolisme français sur la poésie chinoise moderne – une lecture de Dai Wangshu



**FANG Liping**

**Directeur :** XU Zhenhua

**Année de soutenance :** 2013

**Type :** Thèse de doctorat

**Université :** Université des Études Étrangères du Guangdong

**Discipline :** Littérature française

**Mots-clés :** Dai Wangshu, modernité, poésie moderne, symbolisme

## Résumé

Nous voudrions étudier l'influence du symbolisme français sur la poésie chinoise moderne à travers le poète et traducteur Dai Wangshu (1905-1950), le symboliste le plus reconnu et le chef de « l'école moderniste » des années 1920-1940. Francophone, il est très attentif à la lecture des poèmes français pour s'inspirer des thèmes, sujets, formes et techniques pour sa propre création poétique. Il manifeste également un fort intérêt pour la traduction des poèmes français en chinois. De plus, il ne veut pas se limiter au symbolisme français du XIX<sup>e</sup> siècle. Il évolue avec la poésie française et européenne pour embrasser les poètes français, russes, espagnols, etc. de son époque. Cela nous permet de comparer non seulement la poésie chinoise et française, mais aussi la poésie française et celle des autres pays européens. Ainsi, notre recherche sera orientée vers une analyse concrète des caractéristiques du poème, les expériences acquises et les leçons apprises à travers l'évolution de la poésie chinoise moderne. Il existe une similarité entre l'implicité voulue de la poésie chinoise traditionnelle et la suggestion cherchée du symbolisme. Ainsi cette corrélation a rendu possible l'introduction du symbolisme en Chine. La maturité de Dai Wangshu se manifeste non seulement dans son écriture sensible et délicate, et des vers doux et lyriques, mais aussi dans son attitude positive sur la combinaison des arts chinois et européen. Profitant des avantages entre ces deux systèmes poétiques, avec ses propres pratiques et recherches, Dai Wangshu indique une direction dans la construction du nouveau poème chinois. Sur la base de la beauté musicale de la poésie chinoise traditionnelle, en combinant les caractéristiques de la poésie symboliste, Dai Wangshu remanie et renouvelle ses poèmes sans cesse afin d'y trouver une paire de « chaussures propres à lui » pour ses nouvelles idées et de nouveaux contenus. De l'imitation à la création, Dai Wangshu a grandement progressé

tout en apportant à la nouvelle poésie chinoise une nouvelle dimension. Les sujets de ses poèmes témoignent de la grande importance accordée à l'amour, l'inquiétude, la tristesse. Les thèmes de l'amour et de la tristesse développés par Dai Wangshu ne demeurent pas confinés dans la simplicité et à la superficialité du sens, ils ont pris la teinte de la littérature d'amour européenne. Le grand succès de son écriture poétique nous a offert un exemple édifiant pour réfléchir sur la modernisation de la poésie chinoise et la sinisation du courant étranger.

**Structure :** Cette thèse de 292 pages est divisée en 3 parties :

La première partie intitulée *Le courant d'école occidentale fait ses échos en Orient* comprend trois chapitres :

Chapitre 1 : La situation actuelle de l'écriture de Dai Wangshu ;

Chapitre 2 : Baudelaire et le symbolisme;

Chapitre 3 : La rencontre du symbolisme français et la littérature chinoise.

La deuxième partie intitulée *L'écriture de Dai Wangshu* se subdivise en trois chapitres :

Chapitre 4 : Les expériences des autres poètes;

Chapitre 5 : L'accord créatif du symbolisme français et la poésie chinoise par Dai Wangshu;

Chapitre 6 : La poésie chinoise moderne et le dépassement de Dai Wangshu.

La troisième partie intitulée *Le sujet et l'influence de l'écriture de Dai Wangshu* comprend deux chapitres :

Chapitre 7: la présence poétique des poèmes d'amour de Dai Wangshu ;

Chapitre 8 : Les poètes qui portent la tendance du symbolisme après Dai Wangshu.